


日本京都大学中国研究系列・二二

20世紀の中国システム

二十世紀的  
中国社会

下卷

〔日〕森 时彦 / 主编 袁 广泉 / 译

 社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

二十世纪的  
中国社会

丁东

日本京都大学中国研究系列·二

# 二十世纪的中国社会

(下卷)

〔日〕森时彦／主编

袁广泉／译



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

二十世纪的中国社会 / (日) 森时彦主编; 袁广泉译.  
—北京: 社会科学文献出版社, 2011. 12

(日本京都大学中国研究系列)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 2663 - 1

I. ①二… II. ①森… ②袁… III. ①社会分析 - 中国 - 20  
世纪 - 文集 IV. ①D668 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 168925 号

## · 日本京都大学中国研究系列 · 二十世纪的中国社会

主 编 / [日] 森 时彦  
译 者 / 袁广泉

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 近代史编辑室 (010) 59367256

责任编辑 / 徐碧珊 赵 薇

电子信箱 / jxd@ssap.cn

责任校对 / 刘伟雷 单远举

项目统筹 / 徐思彦

责任印制 / 岳 阳

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季峰印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/20

印 张 / 35.8

版 次 / 2011 年 12 月第 1 版

字 数 / 598 千字

印 次 / 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 2663 - 1

定 价 / 99.00 元 (上、下卷)

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

序言 ..... 森 时彦 / 1

· 上 ·

第一篇 媒体·象征

寻觅下层民众的书面语言

——清末至民国 ..... 蒲丰彦 / 3  
青岛社会与中国商人的文化作用 ..... 高莹莹 / 30  
近代中国征婚广告史（1902~1943） ..... 高岛航 / 56  
汪伪政府时期的“大东亚战争博览会” ..... 柴田哲雄 / 106  
成吉思汗庙的建造 ..... 田中刚 / 125

第二篇 社会关系

清末厦门的英籍华人问题 ..... 村上卫 / 159  
清末山东黄河治水政策史考 ..... 细见和弘 / 211  
中共党内矛盾与党内民主主义  
——蔡和森的尝试及被解除职务留下的启示 ..... 江田宪治 / 234  
新河县的中国共产党及其历史  
——以新河县的两名“革命烈士”为中心  
..... 石川禎浩 / 272

### 第三篇 社会制度

#### 外交制度改革与驻外公馆

——以日俄战争后人事制度改革为中心 …… 籍田惠子 / 299

#### 1930年代上海租界越界筑路地区的划定与

征税问题 …… 村田省一 / 328

#### 对自然的拥有形态的多重结构

——“墾埽及涌源”与“单宗耕地”范畴及其

相关权益归属 …… 片山刚 / 348

20世纪中国农村的基层空间 …… 小島泰雄 / 377

· 下 ·

### 第四篇 文化·教育

明治杂志与鲁迅的《斯巴达之魂》 …… 森冈优纪 / 399

#### 清末民初湖南省教育会的职员构成

及其变化 …… 宫原佳昭 / 433

#### 陶行知与杜威访华

——民初中国教育史一瞥 …… 川尻文彦 / 476

韦君宜笔下“历史”的含义 …… 楠原俊代 / 506

### 第五篇 区域社会

山东开埠与土产交易变迁 …… 森纪子 / 547

#### 清末民初地方精英的动向

——以广东顺德县为例 …… 宫内肇 / 569

#### 中兴公司的筑路计划及其外交意图

暨台枣铁路经营 …… 袁广泉 / 600

20世纪河北省新河县的社会流动与户口变化动向 …… 森 时彦 / 628

※ 第四篇 ※

---

# 文化·教育





# 明治杂志与鲁迅的 《斯巴达之魂》

森冈优纪\*

## 序 言

义和团事变爆发后，俄国借口义和团破坏东清铁路支线和通信，向中国大量派兵，事变后仍长期驻扎，无意撤离。俄国的目的是借派兵之机在中国东北获得不冻港，以支配满洲。但对中国而言，则可能导致割让满洲。在日中国留学生也认为，俄占满洲将促使列强瓜分中国，因而抱有强烈的危机感。

1903年，俄国重新提出七项要求，欲迫使中国承认。对此，在日中国留学生呼吁清政府拒绝俄国要求，并议决成立学生义勇队，加入袁世凯率领的北洋军。学生们致北洋大臣的信刊登在《浙江潮》第4期上，其中引用了古希腊和波斯之间的德摩比勒（鲁迅作“温泉关”）战役。

昔波斯王泽尔士以十万之众，图吞希腊。而留尼达士亲率丁壮数百扼险拒守，突阵死战，全军歼焉。至今德摩比勒之

---

\* 京都大学大学院人间环境学研究科在读博士

役，荣名震于列国。泰西三尺之童无不知之。夫以区区半岛之希腊，犹有义不辱国之士，可以吾数百万万里之帝国而无之乎。（《留学界纪事·拒俄事件》，《浙江潮》第4期）

随后，第5期《浙江潮》刊载了鲁迅以该役为题材创作的小说《斯巴达之魂》。这篇小说是在义勇队事件激发下为弘扬“尚武精神”而作，但因其艺术价值并不高，通常被视为鲁迅早年习作。尽管也有不少论著称颂其中所表现出的鲁迅的爱国精神，但作品本身并未受到重视，而大量的鲁迅研究也极少提及这篇小说。<sup>①</sup>

笔者认为，由于存在下述几个问题，关于这篇小说需要做更深入的探讨。首先，有学者经考察认为，这部作品并非创作，而是翻译。持此观点的樽本在谈到日语底本存在的可能性时曾这样说，“鲁迅的《斯巴达之魂》是创作还是翻译，并不清楚，只见有人撰文称之为小说、翻案小说或接近翻译，却未见深入论证。日本极少有人探讨，其理由很容易推测；即若说是翻译，就必须举出原作是什么，而原作却至今没有找到。寻找似乎仍在继续，但还没有成功”。<sup>②</sup> 樽本自己也进行了多方查找，但到目前为止还没有发现有原著存在。

的确，时代使然，某些作品难以分清是翻译还是创作，像周作

---

① 相比《狂人日记》之后的作品，以《斯巴达之魂》为研究对象的论文少得多。主要有如下各篇。邝中秋：《关于〈斯巴达之魂〉的主题》，《沧州师范专科学校学报》，1991年1月；吴作桥：《鲁迅的第一篇小说应是〈斯巴达之魂〉》，《上海鲁迅研究》第4期，1991年6月；蒋荷贞：《〈斯巴达之魂〉是鲁迅创作的第一篇创作小说》，《鲁迅研究月刊》，1992年9月；陈漱渝：《〈斯巴达之魂〉与梁启超》，《鲁迅研究月刊》，1993年10月；樽本照雄：《关于鲁迅的〈斯巴达之魂〉（鲁迅「斯巴達之魂」について）》，日语原文载《清末小说》第22号，1999年2月，汉译载《鲁迅研究月刊》，2001年6月；吴作桥、周晓丽：《晚清小说的奇株异葩——谈鲁迅的〈斯巴达之魂〉》，《清末小说（清末小説から）》第55号，1999年10月；吴作桥、周晓丽：《再论〈斯巴达之魂〉是创作小说——与樽本照雄先生商榷》，《鲁迅研究月刊》，2003年6月；等等。

② 樽本照雄：《关于鲁迅的〈斯巴达之魂〉（鲁迅「斯巴達之魂」について）》。

人《孤儿记》那样，把别人作品的一部分纳入自己作品的，当时可谓屡见不鲜。《斯巴达之魂》也一样，从几个要素看，很难将该作品归类为纯粹的创作小说。如后所述，有明显痕迹表示，作品的相当一部分内容是利用当时日本的几类文章编译而成。要判断此作品是否是创作小说，就必须理清鲁迅所使用的材料与其作品之间的关系。但要把这部作品归类为翻译也是困难的，因为即使把作品视为意译，也须具体考察鲁迅是怎样进行意译的。要解决这些问题，就必须首先找到底本。

另一个问题是作品的主题。如前所述，《斯巴达之魂》选择古代希腊的一次战役作题材。但鲁迅是通过日本这一媒介获取撰写该作品的素材的，因此，作品同时也反映了当时日本的思想状况，这从其所使用的语言上就看得很清楚。《斯巴达之魂》反复出现“斯巴达武士”、“斯巴达武士之魂”、“斯巴达武德”等语。斯巴达近卫队战士亚里士多德对自己在温泉关战役中的行为深以为耻，因而在浦累皆战役（现多作“普拉提亚战役”）中奋勇战死。对此，小说借将军之口这样赞叹道：

然则，斯巴达军人之公言令彼无墓。然吾见无墓者之战死，益令我感，令我喜，吾益见斯巴达武德之卓绝。（中略）嗟尔诸士，彼虽无墓，彼终有斯巴达武士之魂。（《斯巴达之魂》，《浙江潮》第9期）

以希腊为舞台的小说，竟使用“武德”、“武士之魂”等语，难免有点不伦不类，但这些都是《浙江潮》等留学生杂志中频繁出现的语句。《浙江潮》第1期所刊社论《国魂篇》之第2节主张立国须有“国魂”，继“冒险魂”、“宗教魂”之后论述“武士魂”称：

其三曰武士魂。武士魂者，导源于希腊，而盛行于今日，德意志其宗子也。盖军人者，非战争为用之，以言其统一纪律之精

神，则立国之本也；以言其强毅坚壮之气魄，则资生之原也；以言竞争共同之敌忾，则爱国心之所由发达也。故曰，处帝国主义之世界，其国家必以军人之精神组织之，进则齐进，退则齐退，盖非是不足以立于大地也。夫美，世之所谓最好和平之国民也。然一有战争，则义勇兵云集而风动，虽以十五六年之童子，亦无不乐趋而争先。呜呼，其挟天下莫强之势，盖有由哉。即近东之日本，亦举其所谓大和魂者而沾沾自喜。大和魂者何？日人之所谓武士道是也。故日人以尚武立国者也，以有此魂故，而克奏维新之功而雄视三岛。（《国魂篇》，《浙江潮》第1期）

日俄战争后，明治日本开始盛行这样一种论调，即“武士道”是日本国民的精神基础。自新渡稻造的英文版《武士道》于1899年出版后，又有三神礼次著《日本武士道》<sup>①</sup>和山冈铁舟口述、胜海舟评论《武士道》<sup>②</sup>等相继出版，鼓吹“武士道”。这些书把当时早已不再使用的“武士道”这个词搬出来，以论述武士道精神是日本的国民性。这本来主要是为了向西方宣传日本的国民性论，但后来影响到国内，越来越多的人主张武士道代表了日本固有的国民特质。对此，中国留学生深以为是，认为日本之所以能够发展成为近代国家，其原因即在于武士道精神，并进而认为，中国也须使国民具有武士道那样的精神基础，才能建设国民国家。<sup>③</sup>当时的这种思想意识的连锁反应，在《斯巴达之魂》的撰写过程中都有如实反映；希腊的历史故事首先被近代日本在翻译介绍的过程中改写，继之又被在日中国留学生改写，细读该小说即可看出这一双重扭曲的痕迹。而要探讨此述思想方面的连锁反应，必须就作品及其参照的资料作具体考察。

① 三神礼次著，内藤耻叟校阅《日本武士道》，三神家满，1899。

② 山冈铁舟口述，胜海舟评论，安部正人编纂《武士道》，光融馆，1902。

③ 山室信一：《日俄战争世纪——从连锁反应观点看日本与世界（日露戦争の世紀——連鎖観点から見る日本と世界）》，岩波书店，2005。

最后，小说的结构和文体也需要探讨。该作品之所以被视为鲁迅早年的习作，首先并非因其内容，而是因其形式与近代小说不相符合。例如，小说在描写斯巴达战士的妻子湮烈娜对丈夫没有战死疆场而生还深以为耻时，竟以科举考试作比喻。

读者得勿疑非人情乎。然则斯巴达固尔也。（中略）诸君不见下第者乎？泥金不来，妇泣于室，异感而同情耳。今夫也不良，二三其死，奚能勿悲、能勿怒。（《斯巴达之魂》，《浙江潮》第9期）

叙事者本人站到前台品评小说的意图和题材，这种叙述方法显然尚未摆脱原有窠臼，这也是人们对该作品本身评价较低的原因之一。然而，从如下一段看，又不尽然。

噫二少年，今日生矣。意者其雀跃返国，聚父母亲友作再生之华筵耶。而斯巴达武士岂其然。噫如是我闻。（《斯巴达之魂》，《浙江潮》第5期）

在这里，直接面向读者的变成了“我”，这显然不同于旧小说中的叙事者。另外，作品结构的特点也有别于旧小说及历史文献，需作更详细的考察。

对于该作品上述几方面的问题，此前并无令人信服的深入研究，无论将它归为翻译还是创作，都未曾明确提出根据。有鉴于此，本文将就如下几点进行探讨。首先是，鲁迅留学时，日本有哪些关于希腊历史的文章和著作，而鲁迅又是依据了其中哪些资料来创作自己的作品的。笔者通过概观明治时期日本对希腊历史所作的研究和传播，推测鲁迅所参考和选用的资料。其次，对照当时的这些资料，本文进一步分析《斯巴达之魂》的创作过程、人物形象、作品结构及文体等问题。

## 1. 创作时期

1903年4月17日,《东京朝日新闻》报道了导致后来日俄开战的俄国对华七项要求。《东京时事新报》4月28日号外刊登了俄国代理公使索要攫取东三省加入俄国版图的谈话。对此,留学生们深感危机,决议组织义勇队投身袁世凯率领的北洋军。拒俄事件传开,中国国内也爆发了学生拒俄请愿的大规模运动。学生们提出反帝爱国的目标,相互联络,在北京、上海、杭州、武昌、安庆、南京等地举行大规模集会。<sup>①</sup> 拒俄事件是接受了西式教育的学生们组织的第一次全国性运动,是五四反帝爱国运动的先声。

这次运动的详细过程如下。<sup>②</sup> 《东京时事新报》刊发俄国代理公使谈话的第二天,即4月29日,全体留学生大会在神田锦辉馆召开,参加者达500人。4月30日,东京的留学生有130名登记从军,另有50多名表示愿意参加义勇队本部工作,各省同乡会也一致表示赞成。5月2日,义勇队改称学生军,翌日编为4个分队,并划定部署。5月4日派定任务。5月5日会馆贴出了学生军课程表,至此,组织工作基本完成。然而,5月7日,日本外务省出面干涉,要求学生军解散并改组为军事讲习会。5月10日召开会议正式讨论改组,翌日举行了军国民教育会成立大会。5月14日,钮永建、汤楹作为特派员出发回国,准备经上海到天津会见袁世凯。

但是,5月27日,形势骤变。由于青年会派在东京掌握运动实权,并将排满民族主义的政治立场注入了军国民教育会,招致清朝封杀。清朝驻日公使蔡钧报告湖广总督端方,经端方转知沿

① 桑兵:《晚清学堂学生与社会变迁》,稻禾出版社,1991,第84~85页。

② 请参阅中村哲夫《拒俄义勇队·军国民教育会》,《东洋学报》第54卷第1号,1971年6月;上垣外宪一:《日本留学与革命运动(日本留学と革命運動)》,东京大学出版社,1982。

江沿海各省总督，回国留学生的动向被严密监视。而报道清朝封杀留学生运动的是《苏报》。在清朝自5月下旬至6月上旬封杀留学生之际，邹容的《革命军》和章炳麟的《驳康有为论革命书》相继发表。7月5日，特派员自上海回到日本。这时，拒俄运动已被迫彻底转入地下。7月11日，由于受到某种压力，组织本身被迫解散。

5月15日刊行的《浙江潮》第4期，刊载了致北洋大臣的信，其中提及上述温泉关战役。鲁迅的《斯巴达之魂》前半部分则载于《浙江潮》第5期，后半部分载于第9期，其间相隔一段时间；但从内容看，两部分紧密衔接，应是一次写成，分两次刊载的。<sup>①</sup>《浙江潮》第4期于阴历四月十五日（阳历5月11日）印刷，四月二十日（阳历5月15日）发行；第5期则于阴历五月十五日（阳历6月10日）印刷，阴历五月二十日（阳历6月15日）发行。不过，该年是闰年，有两个阴历五月。因此，假如印刷的阴历五月十五日是闰五月，则阳历应为7月9日。由于第5期还刊载了送别特派员的消息，第6期之《留学界纪事》又有特派员7月3日回到日本的报道，由此推断，第5期应是在5月底至6月底之间发行的。

如果《斯巴达之魂》是鲁迅在《浙江潮》第4期上读到致北洋大臣信后而作，则其时间应在5月16日至7月9日之间。如上所述，从学生义勇军要求投身北洋军，到学生运动被迫转入地下，都发生在这一时期。不过，这仅是基于小说作于鲁迅在《浙江潮》第4期读到学生致北洋大臣信后这一假设所作的推断，更准确的执笔时间则难以确定。

鲁迅旧友许寿裳曾回忆说，鲁迅答应撰稿后，两天就交稿了。

① 《斯巴达之魂》在《浙江潮》第5期和第9期分两次发表。第9期始自“长夜未央”。内容方面，淡烈娜出场前后有断层，但第9期刊载部分已是淡烈娜出场之后。

这时我和鲁迅已经颇熟，我觉得他感到孤寂，其实我自己也是孤寂的。刚刚为了接编《浙江潮》，我便向他拉稿。他一口答应，隔了一天便缴来一篇——《斯巴达之魂》。他的这种不谦让、不躲懒的态度，与众不同，诺言之迅和撰文之迅，真使我佩服！这篇文章是少年作，借斯巴达的故事，来鼓励我们民族的尚武精神。<sup>①</sup>

从仅用两天时间就交稿来看，鲁迅对希腊历史的关注和阅读显然已非一日。他早已积累了相关知识和资料，拒俄事件只是他将平素所思倾泻出来的契机。

## II. 《斯巴达之魂》与明治时期希腊史

鲁迅的《斯巴达之魂》，其题材选自希波战争中的温泉关战役。斯巴达王黎河尼佗（现多译作“列奥尼达”）为阻止波斯军队进犯希腊，面对占压倒性优势的敌人，率近卫队300人，以必死的决心固守要塞温泉关，最后全军覆没。那么，希罗多德的《历史》是如何描述这次战役的呢？<sup>②</sup>

公元前480年，斯巴达王黎河尼佗布阵温泉关，以迎击自西方进攻希腊的波斯军。温泉关的地形，背面紧连衣驮山，正面是大海，通向希腊的道路十分狭窄，仅容一辆战车通过，是天然关隘。希腊同盟军决定在此布阵，迎击波斯军。斯巴达军抵温泉关后，得知山中还有一条间道，于是让当地的佛西斯人担任防守。

人数占压倒性优势的波斯军显得十分从容，波斯王甚至估计斯巴达将会不战而退。但派出的斥候回报说，斯巴达战士或梳头，或做操，毫不惊慌。波斯王非常惊讶，德马拉妥斯告诉他说，那表明

---

① 许寿裳：《〈浙江潮〉撰文》，《亡友鲁迅印象记》，人民文学出版社，1953。

② 希罗多德：《历史（下）》，松平千秋译，岩波文库，岩波书店，1972。



斯巴达战士已决心赴死。波斯王半信半疑，派其精锐部队“不死军”出战。但因斯巴达军勇敢作战，战果不大。这时，一个名叫爱飞得的人向波斯王告密说，可利用山中间道绕过温泉关隘口。希腊同盟军得知波斯军通过间道正在进攻希腊，无心再战，决定退却。但黎河尼佗率领的300名近卫军没有撤离，决心誓死抵抗，经激战后全部牺牲。

斯巴达战士额流托斯和亚里士多德，因患眼疾，决战时正在爱尔俾尼养病。战斗开始后，额流托斯命其奴隶带他到前线，最后战死在乱军之中。但亚里士多德却回到斯巴达，被视为懦夫。为一雪前耻，亚里士多德后来在浦累皆战役勇敢作战，最终战死。

这就是希罗多德《历史》所描述的温泉关战役。《斯巴达之魂》虽以此次战役为题材，但其内容与《历史》的描述大不相同。《斯巴达之魂》的内容可分为两部分，前半部分描述温泉关战役，后半部分则叙述斯巴达战士亚里士多德自战场生还后，其妻责其懦弱，愤而自杀，而亚里士多德最终也为雪辱而战死的过程。值得关注的是，前半部分比较忠实于史实，而后半部分则完全出自创作；而且前后写法迥异，前半部分简单记述史实，后半部分则详细描述了亚里士多德与其妻的对话。也就是说，无论内容，还是形式，前后两部分都形成明显的对比。

据樽本推测，前半部分是依据日本的翻译文献，而后半部分则属于鲁迅自己的创作。关于前半部分，樽本注意到专用名词的译法，因而推测鲁迅参考了当时日本的文献，并试图找出该文献。比如，进攻希腊的波斯王的名字“Xerxes”，有的明治时期的译著将其译作“泽耳士”，而鲁迅也作“泽耳士”。战场“Thermopyles”，《浙江潮》载致北洋大臣信将其音译作“德摩比勒”，鲁迅译作“温泉门”；樽本认为，这可能是鲁迅参考了日本文献的译法。另外，波斯的精锐部队“阿忒纳特夷”，鲁迅不采音译，而作“不死军”；樽本认为这也是参照日语文献的证据之一。基于以上各点，